

翻译专业本科生系列教材



LINGUISTIC APPROACHES TO ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

英汉翻译原理

徐莉娜 / 著

 上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

翻译专业本科生系列教材

教育部人文社会科学研究规划基金项目 (11YJA740104)

LINGUISTIC APPROACHES TO ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

英汉翻译原理

徐莉娜 / 著

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译原理 / 徐莉娜著.

—上海: 上海外语教育出版社, 2014

(翻译专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-3619-3

I. ①英… II. ①徐… III. ①英语—翻译理论—高等学校—教材

IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第107541号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 邬安安

印 刷: 上海华业装璜印刷厂有限公司

开 本: 787×965 1/16 印张 36.5 字数 708千字

版 次: 2014年9月第1版 2014年9月第1次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-3619-3 / H · 1876

定 价: 58.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

编委会名单

(以姓氏拼音为序)

柴明颢	上海外国语大学	穆 雷	广东外语外贸大学
程朝翔	北京大学	潘文国	华东师范大学
方梦之	上海大学	平 洪	广东外语外贸大学
冯庆华	上海外国语大学	孙致礼	解放军外国语学院
郭著章	武汉大学	王东风	中山大学
何刚强	复旦大学	王宏印	南开大学
黄振定	湖南师范大学	王立非	对外经济贸易大学
黄源深	上海对外经贸大学	汪榕培	大连外国语大学
李德凤	伦敦大学	许 钧	南京大学
李 晶	天津外国语大学	杨晓荣	解放军国际关系学院
李瑞林	西安外国语大学	杨自俭	中国海洋大学
李正栓	河北师范大学	张春柏	华东师范大学
廖七一	四川外国语大学	朱 刚	南京大学
刘和平	北京语言大学	朱振武	上海大学
刘宓庆	同济大学	庄智象	上海外国语大学
罗选民	清华大学	仲伟合	广东外语外贸大学

序

2006年初，国家教育部颁布了《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》，“翻译”专业作为少数高校试点的目录外专业获得批准：复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学三所高校自2006年开始招收“翻译”专业本科生。这是迄今教育部批准设立本科“翻译”专业的首个文件，是我国翻译学科建设中的一件大事，也是我国翻译界和翻译教育界同仁数十年来勇于探索、注重积累、不懈努力、积极开拓创新的重大成果。2007年国务院学位委员会批准15所院校试办翻译硕士专业学位（Master of Translation and Interpreting，简称MTI），从而在办学体制、组织形式或行政上为翻译专业的建立、发展和完善提供了保障，形成了培养学士、硕士、博士的完整教育体系。这必将为我国翻译学科健康、稳定、快速和持续发展，从而形成独立的、完整的专业学科体系奠定坚实的基础，亦必将为我国培养出更多更好的高素质的翻译人才，进而为我国的改革开放，增强与世界各国的交流和沟通，促进政治、经济、文化、教育、科技和社会各项事业的发展做出更多、更大的积极贡献。

上海外语教育出版社（简称外教社）作为全国最大最权威的外语出版基地之一，自建社以来，一直将全心致力于中国外语教育事业的发展、反映外语教学科研成果、繁荣外语学术研究、注重文化建设、促进学科发展作为义不容辞的责任。在获悉教育部批准三所院校设置翻译本科专业并从2006年起正式招生的信息后，外教社立即积极开展调查研究，分析社会和市场对翻译人才目前和未来的需求，思考翻译专业建设问题与对策、学科建设方面

的优势与不足、作为外语专业出版社如何更好地服务于翻译学科的建设与发展以及如何在教材建设方面做出积极的努力和贡献。通过问卷调查、召开师生座谈会与专家咨询会等,我们初步了解了社会和市场对翻译人才的需求、我国翻译人才的培养目标、培养规格、课程设置、师资队伍建设、教学材料选择、教学方法和手段、教学测试与评估等,并作了更深入的分析、思考、研究,以期在全面探索翻译专业和学科建设的基础上,承担起翻译专业教材建设的任务,为保证培养目标的实现尽一份力量。

在广泛调研和对社会 and 市场需求分析的基础上,外教社邀请了全国部分外语院校、综合性大学、师范院校中长期从事翻译教学与研究的近30名教授和专家,组成了“翻译专业本科生系列教材编委会”。编委会先后召开了数次工作会议,就教材的定位、体系、特点和读者对象等进行了广泛而深入的讨论;尤其是对翻译作为一门课程与一门专业的异同与特点、翻译专业的定位与任务、人才培养的目标与规格、教学原则与大纲、课程结构与特点、教学方法与手段、测试与评估、师资要求与培养等进行了深入的探讨和细致的分析;而后,撰写了本系列教材的编写大纲,确定教材的类别,选定教材目录,讨论和审核样稿。经过两年多的努力和辛勤工作,终于迎来了“翻译专业本科生系列教材”的出版。

本系列教材由语言知识与能力、翻译知识与能力、相关知识与能力等数个板块组成,涉及中外翻译理论、英汉—汉英互译、文学翻译、科技翻译、旅游翻译、英汉对比与翻译、计算机辅助翻译、汉语文言翻译、同声传译与交替传译、语言学与翻译、翻译作品赏析与批评等;尤其值得一提的是,在本系列教材中还针对翻译专业学生的现状和未来发展需要,专门设计和编写了《中文读写教程》,以丰富和提高翻译专业学生的汉语知识和应用能力。教材总数近40种,比较全面地覆盖了当前我国高校翻译本科专业所开设的基本课程,可以比较好地满足和适应教学需要。

本系列教材的设计与编写,尽可能贴近翻译本科专业学生的需要与特点,内容深入浅出,反映了各自领域的最新研究成果;编写和编排体例采用国家最新有关标准,力求科学、严谨、规范,满足各门课程的需要;突

出以人为本，既帮助学生打下扎实的专业基本功，又着力培养学生分析问题、解决问题的能力，提高学生的人文、科学素养，培养他们奋发向上、积极健康的人生观，从而全面提高学生综合素质，使他们真正成为能够满足和适应我国改革开放、建设中国特色社会主义需要的翻译人才。

本系列教材编委会的委员和承担各教程的主编们，大多是在我国高校长期从事翻译教学和研究的专家和学者，具有相当丰富的教学经验和科研成果，都有多年指导翻译硕士和博士研究生的经历和经验，在翻译实践和理论方面有比较深的造诣。从某种意义上说，本套教材的编写队伍和水平代表了我国当前翻译教学和研究的水准和发展方向。

2012年，教育部对《普通高等学校本科专业目录》进行修订并将翻译专业放入基本目录，这意味着我国翻译专业又迎来一个重大发展契机。

为了规范和指导高等学校的翻译专业建设，促进翻译教育的专业化、特色化和规范化，《高等学校翻译专业本科教学要求（试行）》和《翻译专业本科教学质量国家标准》相继出台。这两个文件对翻译专业的培养目标、培养规格、课程体系、教学与评价等方面都做了详细阐述。外教社根据文件精神，梳理了“翻译专业本科生系列教材”的现有品种，启动对部分教材的修订和新教材的开发，希望能更好地服务于我国翻译本科专业的发展。

本系列教材在设计和编写中可能仍存在不足和缺陷，期待广大教师和学生在使用过程中帮助我们不断完善。

庄智象

前言

常言道：“十年磨一剑”。然而《英汉翻译原理》这一剑一磨就是20多年。20多年来对翻译教学的思考、对译者行为的观察；20多个春秋的科研积淀、翻译和教学经验的积累，成就了这本书。

本书借助语言学原理诠释了“准确、通顺”的翻译标准，更重要的是让读者知道怎么译才能达到理想的翻译标准，努力让读者不仅知其然，而且还知其所以然，知道为什么这么译才能做到准确、通顺，才能使译文既“真”又“美”，恰如其分。书中使用的语言学理论框架的可操作性已在长期翻译教学和指导学生翻译出版的实践中得到了验证。此书冠名为《英汉翻译原理》是因为该书用语言学原理系统地阐释翻译过程、翻译技巧，突出技巧的科学性和实用性。具体来说本书具备以下一些基本特点：

1. 结构完整，系统性强。本书的前三章以宏观阐述为主，后五章是技巧的诠释和运用。全书重在解释翻译现象，揭示译者的心理过程，说明技巧的原理及其使用范围和方法，设定检验译文质量的具体标准，力求全面系统地解释翻译过程。第一章和第二章分别介绍主要翻译理论流派的观点以及翻译标准、原则和策略，阐述影响译者行为的种种因素。第三章“翻译的分析手段”由语法—语义分析、语篇分析和语用分析三个部分组成。该章为其后翻译技巧的阐述做了理论上的铺垫，是全书理论框架的重要部分。第四章到第八章的翻译技巧以语法、语义、语篇和语用不同层级的分析方法为主线顺势展开，顺理成章。各章分述不同性质的技巧，看似独立，但所有技巧——无论用于词义确定还是句义确定，无论用于句子结构调整还

是句际衔接的实现,无论涉及文化还是文体——都服务于语篇翻译。语篇汇集了各种翻译技巧,使词、句、段的翻译技巧融合为一个有机整体。技巧与语篇翻译之间的关系在“语篇译例解析”一节中得到了充分的体现。

2. 有理有据,环环相扣。本书将翻译技巧的诠释建立在语言学原理基础上。技巧有“道”可循,有“理”可讲,这个“道理”就是解释翻译技巧的语言学原理。一种技巧一般可以在多个语言学原理中找到符合语言规律的解释。翻译技巧和语言学原理之间的这种联系就是学习翻译技巧应掌握的规律。典型案例通过分解翻译步骤让读者看到操作过程的细节,通过序号来标识具体操作环节和步骤。本书在内容的编排上遵循自上而下的原则:先宏观,后微观,先介绍理论,后解释理论用于实践的过程。在技巧的编排上遵循自下而上的原则:先局部,后整体,意义确定以词义选择在先,随后是句义的确定和主题义的确定;结构调整始于语义结构和句法结构的调整,而后是衔接与连贯手段的调整。

3. 提纲挈领,便于记忆。本书在详细诠释每个翻译原理或翻译技巧之后,以简洁的语言总结出行之有效、便于记忆的规律,如文中给出了以名译代的7种情况:段落起首常以名译代、后指照应以名译代、意在强调宜以名译代等等;词义确定的方法:笼统词不见具体词不译,谓词不见参与者不译,类比词不见比较对象不译等。此外,引申技巧的6个换说视点、化隐为显的7个视点、分句译法八字诀等诸如此类的翻译规律言简意赅,上口、顺手、好记、好用。此外,每一节之后的小贴士可扩展读者的知识结构,加深其对翻译理论的认识。

4. 范例新颖,练习多样。书中配合技巧讲解的范例是多年来在教学与翻译过程中积累的。所选范例具有一定难度和说服力,针对性强,案例分析旨在说明技巧使用的原因、方法、步骤和原则,能让读者更好地理解翻译技巧,并产生豁然开朗、洞若观火之感。

所选练习题也多是教学与翻译过程中积累的案例。练习为读者提供更多的实践机会以巩固所学的翻译技能。通过相关练习,读者可以增强翻译技巧运用的能力。练习题形式新颖,紧扣课文,题型多样,如理论填空

题、技巧辨识题、判断/选择题、改错题、综合练习题，还有指导性语篇翻译练习题。通过各种形式的训练可以加强读者使用技巧解决翻译问题的意识，提高其翻译的熟练度和准确性。

5. 揭示规律，突出实用。全书理论联系实践，层层剖析，案例丰富，深入浅出，可操作性强，便于教学与自学。撰写此书的初衷是让技巧更好用，好用的技巧是有规律的，掌握了规律也就用之有道、用之有乐。本书重点阐述了与使用技巧相关的各种因素，如技巧使用的前提和方法、对语言点性质或翻译难点性质的判断等。技巧是译者用于解决问题的工具，强调技巧的工具性以突出技巧的实用价值。遇到翻译难点时译者可以有意识地采用某个技巧解决问题，这就叫做“用”技巧。

值得一提的是，很多情况下“不用”技巧好像翻译也可以顺利下去。这种情况让许多人产生误解，认为技巧是没用的。其实不然，翻译技巧没被用上大致有以下一些原因：（1）两种语言之间表达习惯的对应程度较高；（2）源语的深、表层意义或结构对应程度较高或完全一致；（3）源语文化与译入语文化的趋同性较强，或源语文化已为译入语读者所接受；（4）译者的双语功底好，驾驭语言能力强，逻辑性强，善于写作，可游刃有余地完成语符转换过程，也就是说其技巧的使用是一种下意识行为。上述几个原因说明两个问题：（1）两种语言之间差异小、没有翻译难点的时候一般不必刻意地去使用技巧；（2）学翻译的人或经验较少的译者应该学会使用技巧，掌握了技巧的用法，许多问题可迎刃而解，在翻译这条路上也会少走许多弯路。

掌握翻译技巧应注意以下几点：

（1）学习一些语言学知识。如果说翻译策略与文化价值取向、交际情境有关，那么翻译技巧则与语言学有关，或者说关系更为紧密些。语言学原理有助于界定翻译技巧的性质和用途，有助于译者判断语言难点的性质，使其有的放矢地使用技巧去解决翻译中遇到的问题。

（2）养成诊断性思维习惯。遇到翻译难点时首先要判断难点的性质。

根据性质来决定该使用哪一种技巧来解决问题，如词义模糊时通常采用引申技巧，直译信息量不足时通常采用显化性增词技巧，译文中连词、代词使用频率过高影响语言的流畅性时通常采用减词技巧。只有知道翻译中语言难点的性质，才能正确地使用技巧。

6. 加深理解，提高能力。通过本书的学习，读者不仅能够有效地提高自己的翻译水平，而且能加深对英语的理解，较快地提高自己的英语水平。书中提及的语法、语篇和语义分析手段、词典的使用、语境义的确定、语用义的识别、文化负载义的理解与取舍等这些与语言、文化相关的知识对英语理解能力的提高大有裨益。全书强调译者的认知过程。判断语言点性质或翻译难点性质，阐释源语深、表层意义，这些对理解英语难点同样具有很强的指导意义。

此书可供高等院校英语专业的本科生、研究生或自学翻译者使用。翻译批评者借助此书也可以做到言而有据，避免莫衷一是、主观武断的弊端。让读者了解翻译、学会翻译、评价翻译，是笔者最大的愿望。

徐莉娜

2014年1月

目 录

第一章 翻译简史	1
一、中国翻译简史	2
二、西方翻译简史	12
三、小结	22
第二章 翻译的基本问题	25
一、翻译的属性	26
二、翻译的标准和原则	39
三、翻译的策略和方法	57
四、小结	78
第三章 翻译的分析手段	83
一、语法和语义分析手段	84
二、语篇分析手段	107
三、语用分析手段	122
四、小结	139
第四章 引申译法	147
一、语义型引申法	148
二、联想义型引申法	180
三、小结	195
第五章 增词译法	201
一、显化与增词	202
二、语义型增词	214

三、逻辑因素及文化含义的显化	231
四、语法型增词	253
五、小结	268
第六章 减词译法	272
一、删减关系词	273
二、删减句子成分	285
三、小结	294
第七章 结构调整技巧	299
一、词类转译	300
二、主谓句转译主题句	312
三、被动句的翻译	329
四、正说与反说	346
五、分译·合译·移位	365
六、小结	387
第八章 语篇翻译	390
一、衔接与连贯	391
二、衔接技巧：重复译法	421
三、语篇译例解析	443
四、小结	467
语篇翻译练习	475
一、指导性翻译	475
二、自主性翻译	498
参考答案及译文	512
参考文献	565

第一章 翻译简史

纵观历史，翻译对社会发展的重要性与日俱增，其规模随着文化交流的发展不断扩大。翻译伴随文明的脚步从古代走到今天，还将走向明天。了解一点翻译史、熟悉一些翻译理念、掌握必要的翻译技能，才能更好地顺应时代的需求，胜任时代的翻译重任。

翻译是个古老的话题，是跨文化交际的副产品。操不同语言的人们一开始接触就产生了翻译这一人类活动。随着社会的发展，翻译成了人类思想和文化交流必不可少的媒介。在没有文字的时代，翻译只是一种口头转述的行为。口译无文字记录，故无史实可考，文字的出现使这种交流方式进入了有记录的翻译阶段。

长期以来，人们不断探索翻译的性质、原则、标准、方法、技巧等诸多与翻译活动相关的问题，这些问题都是学习翻译的重要内容。本章简要地介绍了中西方翻译发展的历程，梳理了翻译理论的脉络，这有助于加深对翻译的认识，拓宽眼界，丰富知识结构。学译史以明译理，知古鉴今以悟善译之道，这就是本章的宗旨。

中国翻译简史

中国翻译活动自古至今已有两千多年的历史。当时这种双语交际活动有四种名称。据《礼记》记载：“五方之民，言语不通，嗜欲不同。达其志，通其欲，东方曰‘寄’，南方曰‘象’，西方曰‘狄鞮’，北方曰‘译’。”由于汉人主要与北方的外族交往，所以“译”这个名称用得格外广泛。后来“译”之前多了“翻”这一语素，意为“转译四方的语言文字”。据《隋书·经籍志》记载：“汉桓帝时，有安息国沙门安静，赍经至洛，翻译最为通解。”由此可见，在公元150年，即汉末桓帝的朝代，就有了“翻译”这个名称了。

中国的翻译事业大约是从佛教传入中国后开始的。译界一般认为，我国有文字记载的翻译史当从东汉桓帝建和二年（公元148年）西域安息国（现在的波斯）人安世高到洛阳从事佛经翻译算起。《隋书·经籍志》所记载的“安息国沙门”指的就是中国第一位外籍高僧安世高。安世高翻译了《安般守意经》、《阴持入经》、《大十二门经》等佛经，共译佛教典籍35部、41卷。一些年后，娄迦讖从月支国来到中国，人们称之为支娄迦讖（简称支讖）。支讖翻译了《般若道行经》、《般舟三昧经》等14部经书。据说，支娄迦讖译笔生硬，不易读懂，大概从那时候起，就出现了直译和意译这个二元对立的问题了。支讖有个弟子叫支亮，支亮有个弟子叫支谦，三人号称“三支”，都是当时翻译佛经的有名人物。

中国翻译史大致可分为东汉至唐宋、明末清初、晚清民初、民国和新中国成立至今5个阶段（陈福康，2005）。每个阶段的翻译形式、内容、方法、原则、价值取向皆表现出不同的特点。从作品的体裁和内容、语言形式、翻译方法、目的或价值取向、基本原则和标准几个方面来审视不同时期的翻译活动可看出翻译的普遍性和特殊性。

东汉—唐宋时期是翻译活动的第一阶段。就翻译体裁而言，这一阶段以佛经翻译为主。就译论而言，这是我国传统译论初步形成的时期，也是我国翻译史上第一次翻译高潮。佛经翻译始于东汉末年，南北朝时有了进一步发展，到唐代趋于极盛，宋代开始式微。佛经译者主要为两类僧人：一类是从西方来中国的僧侣，另一类是西行求法取经的中国僧侣。著名译者有三国的支谦、东晋的释道安和慧远、六朝时代的鸠摩罗什、唐朝的玄奘等。佛经翻译促进了佛教在中国的传播，翻译活动成为宗教传播的重要手段，促进了中国主流文化与外来文化的融合，最终使佛教思想扎根于中华文化的土壤，形成了“儒释道”三教合流的新局面。

我国最早译出的佛经确凿可考者一般认为是东汉桓帝时安世高译的《明度五十校计经》，也有说《浮屠经》、《四十二章经》，难以定论。安世高，公元2世纪人，本名清，原为西域安息太子，因虔诚信仰佛教，故让王位于叔父，出家修行，精研佛学。他是中国佛教史上第一位翻译家，开启了中国佛学之门。

支谦所作《法句经序》是我国“今存最早带有佛经翻译理论性质的文章”（陈福康，2000）。在这篇文章中，支谦提到了中国翻译史上著名的“文质之争”，提出“因循本旨，不加文饰”的观点。

释道安一生对译论贡献颇大。佛教传入中国后，出现了大量的佛经译文，但由于佛经语言艰深，译者水平不一，道安大师广泛搜求各种译本，加以筛选整理。由此道安大师开中国佛经目录学之先河，为保存佛教文化做出了开拓性的重大贡献。此外，他还是第一个开设佛经译场的人。释道安本人不懂梵文，唯恐翻译失真，因而主张严格的直译（即主“质”）。他设置并主持了译场，《鞞婆沙》便是在他的主持下一字一句地硬译下来的经文。

译场是佛经翻译的主要手段，实行的是“讲译同施”的方式。这一时期译场最主要的翻译程序有：口译、传语、笔受、校勘。口译即主译先将经文用梵文或西域文诵读，然后口译成汉语。传语先由不通汉语的外国法师执行，而后再由“传语”负责口译，讲解梵本。笔受即记录译文的工作。口译出的经文经主译讲解，听众咨问辩难，直到在场众人再无疑问，才由笔受写定。校勘者将译出的佛经跟原文校勘后才能成定本。主译“手执梵本，口宣汉言，再三对勘，始为定本。”佛经译场相当于当时的国立佛教大学，在这里培养出了众多杰出的佛学人才。

鸠摩罗什（公元343年—413年）祖籍印度，生于西域龟兹，精通佛典，通晓汉语，译经质量甚高。鸠摩罗什对翻译深有研究，是第一个主张意译的人（即主“文”者）。他曾用“嚼饭与人”来比喻翻译过程，但其译论多已散佚。梁启超（1999: 3799）在《翻译文学与佛典》中评论道：“自罗什诸经论出，然后我国之翻译文学，完全成立。”这说明意译对文学翻译具有重大的影响。东晋高僧慧远（公元334年—416年）少时学儒，后来投入道安门下，成为道安的大弟子，他主张“厥中之论”，即在“文”与“质”之间折中，既不要“文过其意”，也不要“理胜其辞”。（陈福康，2000: 19）实际上，以现在的观点来看，翻译既需直译也要意译，二者兼用，适度与得体是关键。

玄奘在唐太宗贞观二年（公元628年）亲赴印度求佛，17年后载誉携经回国，带回经卷657部。回国后在唐太宗的支持下专事译经，从事翻译达19年之久，译经75部，共1335卷，数量之大，占唐朝新译佛经总卷数的一半以上。其译作“意译直译，圆满调和”（梁启超，1999: 188），译作质量也达到了当时最高水平。玄奘的佛经汉译对佛教的本土化

产生了很大影响，也促进了中印文化的交流。玄奘不但把佛经由梵文译成汉文，而且把老子著作的一部分译成梵文，成为第一个把汉文著作介绍到国外的中国人。另外，在翻译方法和原则方面玄奘有两大贡献：一是提出了5种情况下不可意译、只能音译的“五不翻”原则；二是运用了补充法、省略法、变位法、分合法、译名假借法和代词还原法等翻译方法。（陈福康，2000：31-34）这些提法对后世具有极大的借鉴作用，他所提出的翻译标准“既须求真，又须喻俗”，意即“忠实、通顺”，直到今天对翻译仍有指导意义。

由此可见，今天我们所熟悉的“直译”和“意译”、“忠实”和“通顺”以及一些翻译变通技巧这样一些翻译理念古往有之，而非现代之产物。这一时期是中国译学的雏形期。

明末清初的科技翻译开启了中国翻译的第二个阶段。这一阶段的主要翻译家是徐光启和耶稣会士利玛窦（Matteo Ricci），翻译体裁以宗教和科技作品为主。明末清初基督教大规模地传入中国，西方传教士带来西学的主流，随之而来的还有古希腊哲学和17世纪自然科学的若干新发现。耶稣会传教士奉教廷之命来到中国传教。传教者人数多，译著丰富，传教地域广，在当地不可避免地引发了文化冲突。为避免文化冲突，利玛窦采用本土化策略传教。他削须剃发，身穿袈裟，形似和尚，以适应中国的社会习俗，便利教义的传播。利玛窦因此成为第一个倡导神学本地化的传教士。在传教的同时，利玛窦也翻译了一些科技作品，其译作有《几何原本》、《同文算指》、《乾坤体义》、《经天说》等。利玛窦的传教行为显露了翻译归化策略取向的初迹。

西学东传者徐光启是中国科技翻译的先驱。他皈依了基督教，但对基督教义并不感兴趣。在与利玛窦交往中，徐光启深感西方自然科学之先进，于是下决心学习并翻译西方科技著作，洋为中用。从此，翻译迈出了引进西方近代科学的第一步。在其译著中最著名的是与利玛窦合译的《几何原本》前6卷，该译著引进了西方严密的数理哲学和先进历法，弥补了我国渐趋落后的知识体系。徐光启翻译的《几何原本》、《泰西水法》等作品对中国科技发展起到了推进作用。这个时期的翻译特点是：（1）有强烈的经世济民动机；（2）输入并翻译了大量的科技、制造业书籍。可以说带有明确目的性和特殊动机的翻译活动始于明代。徐光启的“会通超胜”思想印证了翻译是一种带有明确目的性的跨文化交际活动。“会通”有两层含义：一指对翻译之作的“领会”与“贯通”，二指将西方科学技术与中国学术传统“融合”与“并蓄”。“超胜”意指以翻译为媒介引借西学，“志求改正”，以超越前人、超越西人。正是徐光启这种科学强国的抱负使其开启了科技翻译之先河。

中国翻译史上的第三个阶段始于鸦片战争，止于五四运动前。翻译活动主要表现为学术翻译和文学翻译。鸦片战争后，中国掀起了西学东渐的浪潮。翻译活动在“师夷长技